

## 文化语境在翻译中的地位

摘要: 文化语境在翻译中扮演着重要的角色, 本文从四个方面: 1)历史文化语境及其翻译方法 2)地域文化语境及其翻译方法 3)习俗文化语境及其翻译方法 4)宗教文化语境及其翻译方法, 来探讨文化语境对翻译的影响及其处理方法, 从而说明翻译从某种程度上讲是文化语境的翻译。

关键词: 文化语境; 翻译; 翻译方法

### 一、引言

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来(张培基,1983)。从交流的角度看, 翻译也可被认为是一种跨文化的交际行为。王佐良先生讲“翻译者必须是一个真正意义上的文化人”, “不了解语言当中的社会文化, 谁也无法真正掌握语言”(王佐良, 1989)。吕叔湘先生也说“翻译必须是一个杂家”(吕叔湘,1980)。“杂”就是指译者要知识广博, 对源语(source language)和目的语(target language)的文化语境要有深刻的理解和掌握。因此, 在翻译过程中, 应充分考虑源语和目的语的文化语境, 并采用合适翻译方法, 只有这样才能实现用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来, 从而达到有效的跨文化交际。

### 二、文化语境的含义及其分类

根据《辞海》的解释, 文化“从广义上说, 指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义上来说, 文化指社会的意识形态以及与之相适应的制度和组织机构。文化是一种历史形象, 每一社会都有与之相适应的文化”。文化还是一个社会学术语, 英国文化人类学家爱德华·泰勒, 在其 1871 年出版的《原始文化》一书中首次将文化作为一个中心概念提出。美国一些社会学家、文化人类学家如奥格本、亨格斯以及维莱等人在补充了“实物”的文化形象后把泰勒的定义修正为“文化是复杂体, 包括实物、知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗以及其余社会上可得的能力与习惯”。至于文化语境, 它最早由人类学家 B. Malinowski 提出, 英国语言学家 J. R. Firth 曾试图解释文化语境, 但没有成功, 因此文化语境没有一个准确的定义。笔者认为可依上述的文化定义广义地将文化语境理解为与文化相关的所有文化背景。据此, 笔者将文化语境分为: 1)历史文化语境, 即由特定的历史发展进程和社会遗产的沉淀所形成的文化语境。2)地域文化语境即由所处地域、自然条件和地理环境所形成的文化语境。3)习俗文化语境即贯穿于日常社会生活和交际活动中由民族的风俗习惯形成的文化语境。4)宗教文化语境即由民族的宗教信仰、意识等所形成的文化语境。下面笔者将根据以上分类谈一谈文化语境在翻译中的重要地位及其在翻译中的处理方法, 并涉及文化语境翻译的局限。

### 三、文化语境及其翻译

1、历史文化语境及其翻译方法由于各民族和国家的历史发展不同, 因而在漫长的历史长河中所沉淀形成的历史文化语境也不尽相同。在两种语言之间进行翻译时, 会经常遇到由于历史文化语境差异而出现的翻译难题。历史文化语境的一个很重要的内容体现为历史典故。要恰当的翻译这些历史典故, 就必须了解其丰富的历史文化内涵, 并运用恰当的翻译方法, 否则就不可能很好地体现和传递历史典故的涵义。例如, “东施效颦”这一汉语成语典故, 对中国人来说, 不难理解其文化内涵, 但对于不甚了解中国历史文化

的西方人来说,若仅仅直译为 *TungShih imitates His Shih*, 就没有准确、形象地表达和再现原典故的含义。东施是谁?西施又是谁?译者没有交待清楚。为了让西方读者能了解这一成语的内涵,比较合适的做法是采用意译和增译的办法。*Dongshi, an ugly woman, kn it t ing her b row sin i m itat i on of the famou s beau ty Xishi, on ly tomake herself uglier - - - crude i m itat i on w ithludicrou s effect* .对于有些历史人物和历史典故,可采用类比的翻译方法。例如:济公劫富济贫,深受穷苦人民爱戴。*J igong, Rob in Hood in Ch ina, robbed ther ich and helped the poo r* .济公在中国人民心中是劫富济贫的大好人,但西方人未必了解。译者通过与英美文学中的罗宾汉相比,使西方读者产生一种熟悉和亲切感,从而实现有效的交际。中国是一个有着 5000 年悠久历史的文明古国,其文化博大精深,与此联系,在翻译时,应在弄懂典故意蕴的基础上,注重历史文化语境之间的差异,采取恰当的翻译方法。中国文化如此,西方文化亦如此。《圣经》中仅收入辞典的典故就达 100 条,莎士比亚作品中的典故更是熠熠生辉,莎士比亚作品中有些人物和事件本身就成为了典故。

例如:*M any took to gamb ling and go t in over theirheads, bo r row ing f rom Shylock s to pay theirdeb t s* .

在这句话中作者援引了莎剧《威尼斯商人》中的犹太高利贷者 *Shylock* 作为典故,来喻指那些债台高筑的赌徒不得不借高利贷还债。在这句话中,*Shylock* 不再是《威尼斯商人》剧中那个具体的人,而是泛指那些斤斤计较的高利贷者。了解了这个典故的含义,这句话可采取增译的方法予以解决:许多人喜欢上了赌博以至晕了头向夏洛克那样斤斤计较的高利贷者借款还债。再如:*lw as no t Pygmali on, lw as F ranken stein* .初看这句话,译者如不了解历史文化可能很疑惑,一个是 *Pygmali on*, 另一个是 *F ranken stein*,他们是何许人也?事实上,*Pygmali on* 是希腊神话中的塞浦路斯国王,是一个雕刻家。有一次,他雕刻了一个十分美丽的女子像,自己却如痴如醉地爱上了“她”。由于他对爱情的真心诚意有如他向上帝祷告时的虔诚,后来,爱情女神阿芙罗狄特(*Aph rodite*)便赋予那女子生命,好使他们终成眷属。*F ranken stein* 是 *M. W. Shelley* (她是诗人雪莱的第二个妻子)的小说 *F ranken stein* 中的人物。他是个年轻的医科大学生,有一次,他发明了个怪物,结果却被那怪物吃掉了。从上面所介绍的背景知识中我们可以看出,前者的喻义是“享受自己创造的美”,后者的喻义是“自作自受,作茧自缚”。所以我们可以采取“直译+意译”的办法来表达其内涵,译文如下:我不是皮格马利翁一样的人,自己能享受自己创造的美,我是和弗兰肯斯坦一样,作茧自缚,自作自受。此外,像“*pain t the Lily*”、“*meet one’ sW ater2loo*”、“*cu t the Go rdian’ s kno t*”、“*cry crocodiletears*”、“*T ro jan ho rse*”等等,都是西方文化中的历史典故,其中包含着丰富的历史文化信息。要译好这些历史典故,必须注意中西方两种文化语境之间的差异,采取适当的翻译方法。

## 2、地域文化语境及其翻译方法

由于地域文化语境不同,在不同文化中人们对同一形象或事物采用不同的言语表达方式,因而在翻译时应充分注意。很有名的一例便是关于中西方文化中“东风”、“西风”之翻译。两种风因地理位置不同在东西方冷暖相异,中英诗歌对此自然各有偏爱。在中国人的心目中,“东风”象征“春天”、“温暖”,它吹绿了中华大地,使万物复苏,故有“东风报春”之说,所以中国人偏爱东风。而英国的“东风”则是从欧洲大陆北部吹来,象征“寒冷”、“令人不愉快”,所以英国人讨厌“东风”。例如:*a keen eastw ind ( James Joyce ) ; b it ing east w ind ( Samu lRu t ler ) ; a p iercing east w ind ( Kirkup )* 这些便是例证。不过英国人喜欢“西风”,它给英伦三岛送去春天,故有“西风报春”之说,英国浪漫主义诗人雪莱曾写一首脍炙人口的《西风颂》(*O de to theW estW ind*),所以译者在翻译时要充分考虑到这种由地域关系而造成的文化差异。例如美国加州大学的 *Hen ry Har t* 翻译《西厢记》中的“闲愁万种,无语怨东

风” 时生怕他的读者误解 “怨东风” 的含义, 所以进行了加注, 其译文如下: I am saddened by myriad petty woes and, though I speak no tongue, I am angry at the breezes from the east (The east wind is symbolic of spring, with its urge to love and mating)

再如, 由于地域文化上的差异, 在中国的文化观念和文学环境里, “夏日” 常常是与炎热酷暑联系在一起, 夏日通常唤不起一种美丽温馨可爱的感觉, 所以中国人在读莎士比亚的第十八号十四诗开头两行也许会感到疑惑。Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate. 殊不知, 由于地域上的差异, 英国的气候不同于中国, 它的冬天很长, 春天短促, 倒是夏天显得温暖明媚, 是一年中最宜人的季节。英国的夏天也许更像中国的春天, 所以在此莎翁拿友人与这美好形象相比。那么在翻译中如何传达这一点呢? 如果考虑到中文里 “夏日” 的形象还不能在中国读者的心目中唤起像在英国读者心目中同样的美好感觉, 即为了避免由于地域文化语境的不同而造成意义的扭曲, 我们不妨可以考虑采用添加修饰的方法来补充中文 “夏日” 形象在意义上的不足。杨熙龄翻译此诗时在 “夏日” 一词前添加了一个修饰语 “美丽的” 不失为一个可取的尝试: 我可否把你来比作美丽的夏天? 你比夏天更可爱, 也更加温善。由上两例可以看出, 采取灵活多变的翻译方法, 从而忠实、准确、顺畅地传达出源语意义, 才能实现有效的跨文化交际。

### 3、 习俗文化语境及翻译方法

由于习俗文化语境的不同, 不同的民族在打招呼、称谓及对颜色的不同理解上都反应出不同的民族文化规律和习俗。如中国人见面打招呼时常用的几句客套话是: “你去哪儿?” “你要干什么?” “你吃过饭了吗?” 这几句话在中国文化里并无多深的含意, 只不过是无关紧要的礼节性打招呼的一种方式, 然而西方人对这几句话却很敏感和认真。 “你去哪儿?” “你要干什么?” 在他们看来纯属自己的私事, 别人不能随便打听, 除非是亲密的朋友。而 “你吃过饭了吗?” 会使他们不知所措, 对方会以为你想请他(她)吃饭。像这样的见面问候语, 应视具体情况做相应的文化转换, 改为英语惯用语 “Hello !”, “Good morning !”, “How are you?” 等。再如称谓问题, 英文里的称谓比较笼统, 比较模糊, 它不像中文里的 “堂兄、堂弟、堂姐、堂妹、表兄、表弟、表姐、表妹” 八种称谓; uncle 一词也可对应于 “伯伯、叔叔、舅舅、姑父、姨父” 等。如果把 “你好, 表哥!” 机械的译成 “Hello, my male-cousin-on-maternal or paternal-aunt's side-elder-than-myself!”, 则可能就是一种国际笑话了。另外对颜色词的不同理解也反映出不同习俗文化之间的差异。一个很典型的例子是中国人对 “黄色” 的理解和西方人对 “yellow” 的理解存在着巨大的反差。 “黄色” 出现在汉语词汇如黄色电影、黄色书刊、黄色音乐和黄色照片等表达中, 如果我们仅从字面上翻译便成了: yellow movies, yellow books, yellow music, yellow pictures。而这种翻译会使西方读者丈二和尚摸不到头脑, 因为 “yellow” 在西方并没有 “黄色” 在中文中表示下流、低俗的意义。因此在翻译中应意译为: obscene movies, filthy books, vulgar music, pornographic pictures。同理, yellow pages 我们也不能望文生义把它翻为 “黄色书”, 因为根据字典它指 “a book with the telephone numbers of different shops, businesses, organizations, etc., arranged according to different categories”。它之所以被称为 yellow pages, 仅因为其封面一般为黄色, 因此可知这只是一本黄皮电话号码簿, 我国通译为 “黄页”。当然中西对其它颜色词如白、红、蓝、绿等词的理解也因习俗而不同, 在翻译中应特别注意。此外, 不同的民族在道谢、恭维、致歉、告别等等文化习俗方面都存在着差异, 在整个翻译过程中, 我们应予以充分的重视, 视情况采取适当的翻译方法来表达这些细微的但很重要的文化习俗差异。



#### 4、 宗教文化语境及其翻译方法

由于不同的宗教文化,不同民族在崇尚、禁忌等方面表现出不同的文化差异,在翻译中应予以充分注意。例如在翻译《红楼梦》第六回刘姥姥说“谋事在人,成事在天”便出现了两种翻译。英国翻译家大卫·霍克斯译为:Man proposes, God disposes. 但杨宪益夫妇译为 Man proposes, Heaven disposes. 众所周知,西方人大多信奉基督,大卫·霍克斯的翻译很容易使人误认为刘姥姥由信佛变成了西方基督教徒之嫌。因此,杨宪益夫妇根据《红楼梦》中宗教文化特点把 God 改为 Heaven 可谓匠心独运。再如下面一句:I believe, because of my religious faith, that I shall “return to Father” in an after life that is beyond description. (From Why Measure Life in Hearbeat seconds; from Reader's Digest, February, 1980) 由于受东方宗教文化特别是东方佛教文化的影响,许多译者都把 an after life 理解为“来世”或“来生”。“来世”或“来生”均为东方佛教用语,指人的生死轮回,而西文基督教却无此概念,而是认为人死后灵魂仍在,或升入天堂,或堕入地狱,并无“来世”与“来生”之说。由于作者是基督教徒,根据原文的宗教文化背景应把 an after life 理解为“人死后那段时光。”故可译为:“基于我的宗教信仰,我相信在我身后难以描绘的时光里,我将回归圣父。”由此可见,在翻译中,宗教文化是一个十分重要的内容,如果不了解源语中的宗教文化背景,则可能使目的语中的读者想当然,造成交流的障碍,因此我们应予以重视并采取恰当的方式予以表达。

#### 四、 文化语境翻译的局限性

由于各民族在历史、地域、习俗、宗教诸方面的差别和其在语言结构及表达方式上的不同,在承认文化语境可译性的同时我们必须承认文化语境翻译有其局限性。下面简短举两例加以说明。其一是中国的“名吃”饺子。中国人过年过节喜吃饺子以示团圆消灾,这是中国人民几千年的文化习俗,但英语中虽然也有表达类似于“饺子”此种食物的词,如“dumpling”和“ravioli”,但“dumpling”是“汤团;团子”,“ravioli”指的是“有馅的包子”,它们与“饺子”不尽相同。这就给翻译者出了一道难题,为了忠实传递文化信息并实现有效交际,也许较好的办法是直接音译为 jiaozi 或加注方法。英语翻译成汉语也有类似情况,例如 Holy Communion 中文译成“圣餐”。“圣餐”是什么?很难把握,也不容易想象。Holy Communion 实际上是天主教堂的一种仪式。在教堂做礼拜的高潮时刻,神父将一小块面饼放入跪着的教徒口中。这种仪式源于《圣经·新经》,耶稣在最后的晚餐中将饼和酒分给众信徒,称其为自己的血肉。这个词也需要根据具体情况采取具体的翻译方法。

总之,翻译之难就难在两种文化语境的不同,有些东西在一种文化里是不言而喻的,在另一种文化里却是很难理解的甚至相距甚远。因此,翻译不能只着眼于语言转换,而应透过语言表层了解其深层文化内涵,这就要求译者要根植于两种文化语境中,透彻理解两种文化语境的内涵,并根据实际情况采取直译、意译、增译、加注或兼而有之的翻译方法与技巧,克服文化语境翻译的局限,译出既保持异国情调,又为读者接受、最自然的、最接近原文的译文,从而实现成功的跨文化交际。由此可以看出,翻译从某种程度上讲是文化语境的翻译。

参考文献:

[1] 张培基. 英汉翻译教程[M]. 上海:上海外语教育出版社,1983年.

[2] 郭建中. 文化与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2000年.

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10多年的服务经验

- [3] 张维友. 英语词汇学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997 年.
- [4] 邓昌炎、刘润清. 语言和文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995 年.
- [5] 顾嘉祖等. 语言与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002 年.
- [6] 戴炜栋、何兆熊、华钧. 简明语言学教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1989 年.
- [7] 朱耀屯. 浅谈中西文化差异与翻译. 中国翻译, 1997(4).
- [8] 堂金学. 翻译中的文化依附矛盾. 中国翻译, 1997(1).
- [9] 戎彬海. 翻译与文化背景知识. 外语教学, 1990 (1).
- [10] 汉英词典(修订版缩印本). 北京: 外语教学与研究出版社, 1998 年.

英语论文网

51lunwen.org